

SPORAZUM IZMEĐU UJEDINJENIH NACIJA  
I VLADE ŠVEDSKE  
O SPROVOĐENJU KAZNI  
MEĐUNARODNOG KRIVIČNOG SUDA  
ZA BIVŠU JUGOSLAVIJU

Ujedinjene nacije, koje djeluju preko Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju (u daljem tekstu: Međunarodni sud), i

Vlada Švedske (za svrhe ovoga sporazuma, u daljem tekstu: zamoljena država),

PODSJEĆAJUĆI na član 27 Statuta Međunarodnog suda usvojen rezolucijom 827 (1993) Savjeta bezbjednosti od 25. maja 1993, prema kojem će lica koja Međunarodni sud osudi izdržavati kaznu zatvora u državi koju odredi Međunarodni sud sa spiska država koje su Savjetu bezbjednosti izrazile spremnost da prime osuđena lica;

IMAJUĆI U VIDU spremnost zamoljene države da sprovodi kazne koje izrekne Međunarodni sud;

PODSJEĆAJUĆI na odredbe Standardnih minimalnih pravila za postupanje sa zatvorenicima koje je odobrio ECOSOC rezolucijama 663 C(XXIV) od 31. jula 1957. i 2067 (LXII) od 13. maja 1977, Skup principa za zaštitu svih lica koja se nalaze u bilo kojoj vrsti zatočenja ili zatvora koji je usvojila Generalna skupština rezolucijom 43/173 od 9. decembra 1988. i Osnovne principe za postupanje sa zatvorenicima koje je usvojila Generalna skupština rezolucijom 45/111 od 14. decembra 1990;

U CILJU sprovođenja presuda i kazni Međunarodnog suda;

DOGOVORILI SU SE kako slijedi:

### **Član 1**

#### *Svrha i obim sporazuma*

Ovim Sporazumom se regulišu pitanja vezana za ili koja proističu iz svih zahtjeva zamoljenoj državi da sprovodi kazne koje izrekne Međunarodni sud.

## **Član 2**

### *Postupak*

1. Sekretar Međunarodnog suda (u daljem tekstu: sekretar), uz odobrenje predsjednika Međunarodnog suda, upućuje zahtjev za sprovođenje kazne Vladi Švedske.
2. Uz zahtjev, sekretar Zamoljenoj državi podnosi sljedeće dokumente:
  - a) ovjereni prepis presude;
  - b) izjavu u kojoj je navedeno koliki dio kazne je već izdržan, uključujući podatke o eventualnom pritvoru prije suđenja;
  - c) ukoliko je potrebno, sve medicinske ili izvještaje psihologa o osuđenom licu, sve preporuke o budućem postupanju s njim u zamoljenoj državi i sve druge činjenice od značaja za sprovođenje kazne.
  - d) sve dokumente koje eventualno posjeduje Međunarodni sud a koji ukazuju na bliske veze osuđenog lica sa Švedskom.
1. Zamoljena država promptno donosi odluku po zahtjevu sekretara, u skladu sa nacionalnim zakonima.

## **Član 3**

### *Sprovođenje*

1. Pri sprovođenju kazne koju je izrekao Međunarodni sud, nacionalni organi zamoljene države ograničeni su trajanjem kazne.
2. Zatvorski uslovi regulišu se zakonima zamoljene države, a podliježu nadzoru Međunarodnog suda, kao što je predviđeno članovima 6 do 8 i paragrafima 2 i 3 člana 9 navedenog dalje u tekstu.
3. Uslovi zatvaranja moraju biti u skladu sa Standardnim minimalnim pravilima za postupanje sa zatvorenicima, Skupom principa za zaštitu svih lica koja se nalaze u bilo kojoj vrsti zatočenja ili zatvora i Osnovnim principima za postupanje sa zatvorenicima.

## **Član 4**

### *Prebacivanje osuđenog lica*

Sekretar pravi odgovarajuće pripreme za prebacivanje osuđenog lica iz Međunarodnog suda do zamoljene države. Prije prebacivanja, sekretar obavještava osuđeno lice o sadržaju ovog Sporazuma.

## Član 5

### *Non-bis-in-idem*

Osuđenom licu se neće suditi pred sudom zamoljene države za djela koja predstavljaju teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava u skladu sa Statutom Međunarodnog suda, za koja mu je već sudio Međunarodni sud.

## Član 6

### *Inspekcija*

1. Nadležni organi zamoljene države će omogućiti Međunarodnom komitetu Crvenog krsta (MKCK) da u bilo koje vrijeme i periodično, obavi inspekciju uslova pritvora i postupanja sa zatvorenikom(-cima), pri čemu MKCK određuje učestalost posjeta. MKCK podnosi Zamoljenoj državi i predsjedniku Međunarodnog suda povjerljivi izvještaj o rezultatima ovih inspekcija.
2. Zamoljena država i predsjednik Međunarodnog suda će se međusobno konsultovati o nalazima u izvještajima navedenim u paragrafu 1. Predsjednik Međunarodnog suda može nakon toga tražiti od Zamoljene države da ga izvijesti o svim promjenama u uslovima pritvora koje je predložio MKCK.

## Član 7

### *Informacije*

1. Zamoljena država mora odmah obavijestiti sekretara :
  - a) ukoliko kazna ističe za dva mjeseca;
  - b) ukoliko je osuđeno lice pobjeglo iz zatvora prije isteka kazne;
  - c) ukoliko je osuđeno lice preminulo.
1. Bez obzira na prethodni paragraf, sekretar i Zamoljena država se konsultuju po svim pitanjima vezanim za sprovođenje kazne na zahtjev bilo koje od strana.

## Član 8

### *Ranije puštanje na slobodu, pomilovanje i ublažavanje kazne*

1. Ukoliko, u skladu sa primjenljivim nacionalnim zakonima zamoljene države, osuđeno lice ispunjava uslove za ranije puštanje na slobodu, pomilovanje ili ublažavanje kazne, zamoljena država o tome obavještava sekretara.
2. Međunarodni sud će dati svoje mišljenje da li je ranije puštanje na slobodu, pomilovanje ili smanjenje kazne opravdano. Zamoljena država će uzeti ovo mišljenje u obzir i uputiće odgovor Međunarodnom sudu prije donošenja odluke po ovom pitanju.
3. Nakon prijema odgovora, Međunarodni sud može tražiti da zamoljena država prebaci osuđenu osobu u skladu sa članom 9, stav 2, u kojem slučaju će zamoljena država prebaciti osuđenu osobu na osnovu odredbi tog paragrafa.

## Član 9

### *Prestanak sprovođenja*

1. Sprovođenje kazne prestaje:
  - a) po isteku kazne;
  - b) u slučaju smrti osuđenog lica;
  - c) u slučaju pomilovanja osuđenog lica;
  - d) nakon odluke Međunarodnog suda kako se navodi u paragrafu 2 ovog člana.
  
1. Međunarodni sud može u bilo koje vrijeme odlučiti da zatraži prestanak sprovođenja kazne u zamoljenoj državi, a zamoljena država će, u skladu sa svojim nacionalnim zakonima, prebaciti osuđeno lice u neku drugu državu ili u Međunarodni sud.
  
2. Nadležni organi zamoljene države okončavaju sprovođenje kazne čim ih sekretar obavijesti o eventualnoj odluci ili mjeri na osnovu koje se kazna više ne može sprovesti.

## Član 10

### *Nemogućnost sprovođenja kazne*

Ukoliko, u bilo koje vrijeme nakon donošenja odluke o sprovođenju kazne, iz bilo kog zakonskog ili praktičnog razloga, dalje sprovođenje kazne postane nemoguće, zamoljena država će odmah obavijestiti sekretara. Sekretar će podnijeti odgovarajuće pripreme za transfer osuđenog lica. Nadležni organi zamoljene države će pustiti da prođe barem šezdeset dana nakon obavještanja sekretara prije nego što preduzmu druge mjere po tom pitanju.

## Član 11

### *Troškovi*

Međunarodni sud snosi troškove za prebacivanje osuđenog lica do i od zamoljene države, sem ukoliko se strane ne dogovore drukčije. Zamoljena država snosi sve druge troškove vezane za sprovođenje kazne.

## Član 12

### *Stupanje na snagu*

Ovaj sporazum stupa na snagu nakon što ga potpišu obje strane.

### **Član 13**

#### *Trajanje sporazuma*

1. Ovaj Sporazum ostaje na snazi sve dok zamoljena država sprovodi kazne Međunarodnog suda, shodno uslovima ovoga Sporazuma.
2. Nakon konsultacija, bilo koja strana može otkazati ovaj Sporazum, s tim da dva mjeseca ranije o tome obavijesti drugu stranu. Ovaj se sporazum ne može okončati prije isteka ili prekida kazni na koje se on odnosi i, ukoliko postoji takav slučaj, dok se osuđeno lice ne prebaci, kako je predviđeno članom 10.

U POTVRDU ČEGA SU, doljepotpisani, propisno ovlašteni da to učine, potpisali ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Hagu, dana 23. februara 1999, u dva primjerka, na engleskom jeziku.

#### **ZA UJEDINJENE NACIJE**

/potpisano/  
Dorothee de Sampayo Garrido-Nijgh  
Sekretar  
Međunarodni krivični sud za bivšu  
Jugoslaviju

#### **ZA VLADU ŠVEDSKE**

/potpisano/  
Nj. E. gđa Ana Lindh  
Ministar inostranih poslova